

Tlumočení z listu – teorie

- souběžnost recepce napsaného + mluvená produkce („simultánní překlad“)
 - text může / nemusí být dodán tlumočnickovi dopředu
 - tlumočíme hlasitě, jasně, souvisle

 - problémy:
 - o bez pauz, oprav, „vaty“
 - o důraz na gramatickou správnost
 - o tempo řeči – 200 slov/minutu
 - o segmentování textu (tlumočnick si takto určuje tempo)
 - o tlumočnick je ochuzen o mimiku řečníka
 - plusy
 - o psaný text = opora
 - o odpočinek pro operativní paměť
 - o vnímá celek = vidí, kolik textu musí přetlumočit
 - o nebojuje s nesrozumitelným akustickým projevem řečníka
 - dovednosti
 - o nutnost znát slovní zásobu k tématu (očekává se významová a formální přesnost)
 - o znalost různých stylů (cílového jazyka)
 - o přednes s převodem obsahu
 - o umění spojit mluvenou (už přetlumočenou) část a čtení nadcházejícího textu (zatím nepřetlumočeného)
 - o být dobrý řečník (synonyma; znalost kontextu)
 - TYPY TEXTŮ
 - o texty administrativního stylu
 - výsledek obchodního jednání před oficiálním zápisem
 - smlouva během jednání o podmínkách spolupráce
 - propagační materiál
 - svatební obřad
- „tlumočení s listem“ = *psaný text s předstihem k dispozici (opora), ale tlumočí se podle toho, co skutečně řečník řekne*